



Материалы IX-й
Республиканской
студенческой
научно-
практической
конференции
«Лингвистические и
социокультурные
аспекты
иностранного
языка»

Брест, 19 мая 2020 г.

Кафедра немецкой филологии и лингводидактики
УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

2020



УДК [811.11+37.016:811'243](082)
ББК80я43

Рецензенты:

В.И. Рахуба, кандидат филологических наук, доцент
И.В. Повх, кандидат филологических наук, доцент

Редакционная коллегия:

И.Ф. Нестерук, кандидат филологических наук, доцент
Е.Г. Сальникова, кандидат филологических наук, доцент
Т.А. Кальчук, старший преподаватель
И.П. Королук, старший преподаватель
С.А. Пилипенко, старший преподаватель
М.В. Ярошук, старший преподаватель
Е.М. Галуц, преподаватель
В.А. Петровская, преподаватель

Ответственный за выпуск:

А.А. Буров, старший преподаватель

Лингвистические и социокультурные аспекты иностранного языка: материалы IX Республиканской студенческой научно-практической конференции «Лингвистические и социокультурные аспекты иностранного языка», Брест, 19 мая 2020 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; отв. редактор А.А. Буров. – Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина, 2020. – 504 с.

В сборник вошли материалы IX-й Республиканской студенческой научно-практической конференции "Лингвистические и социокультурные аспекты иностранного языка", которая проходила 19 мая 2020 года на базе факультета иностранных языков Учреждения Образования "Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина".

Сборник включает материалы докладов, заслушанных на заседаниях секций.

Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

<i>Милевич Н.</i> (Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы; науч. рук-ль А.Д. Нуретдинова) Общие и особенные черты проявления личного кредо в дискурсе портретного интервью на русском и английском языках	275
<i>Панасюк Е.</i> (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина; науч. рук-ль С.А. Пилипенко) Механизмы графической передачи при переводе имен собственных	280
<i>Петрушкевич В.</i> (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина; науч. рук-ль В.В. Авраменко) Взаимоотношения между швейцарско-немецким и немецким литературным языком	284
<i>Рипинская О.</i> (Минск, БГУ; науч. рук-ль О.И. Уланович) Экологический дискурс как лингвокультурный феномен	288
<i>Рукша М.</i> (Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы; науч. рук-ль Е.В. Гулевич) Особенности структурной, пространственной, тематической, сюжетной, образной организации сериала «Мажор»	294
<i>Русак В.</i> (Минск, БГУ; науч. рук-ль О.И. Уланович) Феноменология и типология билингвизма: критерии анализа и классификации	299
<i>Савицкая П.</i> (Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы; науч. рук-ль С.Д. Адамович) Лексические средства реализации пространственного дейксиса в англоязычных публицистических текстах	304
<i>Светличная Л.</i> (Минск, МГЛУ; науч. рук-ль Т.А. Сысоева) Коммуникативные тактики солидаризации в мотивационном выступлении	310
<i>Синашенко М.</i> (Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы; науч. рук-ль Л.М. Середа) Гетеростереотипы в американских СМИ о России	315
<i>Снитко И.</i> (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина; науч. рук-ль С.Н. Дягель) Феминистская критика языка и ее влияние на современные немецкий и русский языки	319
<i>Стасюк А.</i> (Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы; науч. рук-ль Е.В. Гулевич) Ценности и репутация компании «Apple» как стратегическая основа коммуникации компании	323
<i>Степанюк С.</i> (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина; науч. рук-ль М.В. Ярошук) Лингвистическая природа молодежного дискурса	328
<i>Странковская А.</i> (Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы; науч. рук-ль Л.М. Середа) Характерные черты российского политического дискурса президента России В.В. Путина	332

Е.В. ПАНАСЮК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

Научный руководитель: С.А. Пилипенко

СОПОСТАВЛЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СИСТЕМ ТРАНСКРИПЦИИ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ В СЛУЧАЯХ НЕМЕЦКО-РУССКОГО И РУССКО-НЕМЕЦКОГО ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

Современный процесс глобализации и интеграции активно влияет на заимствование слов с одного языка в другой нередко посредством определенных систем. Так, например, в современном мире вследствие тесного международного сотрудничества в тени активного перевода оказываются имена собственные. Перед служащими различных департаментов, сталкивающихся с проблемой перевода, стоит важный вопрос, как правильно/корректно перевести то или иное имя собственное. Для его решения используют методы транскрипции и транслитерации.

Прежде всего, следует отметить разницу этих двух понятий, которая отражается в следующих определениях: согласно С.И. Ожегову «Транскрипция – совокупность специальных знаков, при помощи которых передаются все тонкости произношения»; в свою очередь определение второго способа перевода гласит «Транслитерация – побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы средствами другой графической системы» – А.В. Суперанская.

Сопоставление использования систем транскрипции и транслитерации можно проследить, подробно рассматривая имена собственные, а именно немецкие/русские и их соответствующие эквиваленты: названия стран, городов, рек, личных имен, марок автомобилей и многое другое.

К спискам немецко-русского перевода имён собственных относятся федеральные земли Германии, Австрии, Швейцарии. Для перевода этих групп используются всевозможные способы перевода транслитерацией и транскрипцией. Например, системой международной транслитерации: *Berlin* – Берлин, *Burgenland* – Бургенланд, (каждая немецкая буква соответствует русскому эквиваленту), часть немецкой системой, например *Hessen* – Гессен (буква *H* соответствует русской *Г*, что является особенностью перевода немецкой транслитерации). Присутствуют слова, соединяющие в себе две системы, например *Sachsen-Anhalt* – Саксония-Анхальт, где первая часть слова переведена системой

транскрипции с особенностями семантического перевода (сохраняется частичный звуковой облик, в то время как присутствует особенность перевода), а вторая системой международной транслитерации, также несколько слов переведены только системой транскрипции сочетая в себе особенности семантического перевода на русский язык к примеру *Thüringen – Тюрингия* (сочетание букв *Th* образует только один звук, что на письме представлен буквой *T* в русском языке).

Что касательно немецких городов, то здесь встречаются редкие и исключительные случаи перевода транскрипцией, например: *Chemnitz – Хемниц* (сочетание *tz* фонетически передается звуком на русском письме

фиксированным как *ц*). Преобладающая часть из оставшегося количества переведена системой немецкой транслитерации: *Lübeck – Любек* (особенности немецкого перевода *ii – ю, ck – к*), *Böhm – Бохум* (*ch – х*), остальные названия с помощью международной системы, например *Dortmund – Дортмунд, Koblenz – Кобленц*.

Имена собственные называющие водный покров Германии, а именно реки и озера переведены в преобладающем количестве немецкой транслитерацией. Реки обладают особенностью наличия в своем названии слово *See*, которое содержит сочетания букв *ee*, переводимое на русский одной буквой *е*, тем самым являясь особенностью немецкой системы транслитерации, например *Schweriner See – Шверинер-Зе*.

В свою очередь название рек не содержат присущей всем словам схожей лексической единицы, что позволяет переводить не только немецкой транслитерацией, например *Leine – Лайне* (сочетание *ei* передается на письме как *ай*), *Kocher – Кохер* (*ch* переводится буквой *х*), но и международной транслитерацией, к примеру, *Fulda – Фулда, Bode – Бодэ*. Встречаются так же случаи использования при переводе системы транскрипции, в некоторых моментах в сочетании с семантическим переводом, например *Donaui – Дунай* (схожий звуковой облик в сочетании с семантическим переводом), *Rhein – Рейн* (перевод с помощью системы транскрипции, отсутствие звукового облика немецкой *h*, вследствие чего и ее аналога в русском варианте).

Если рассматривать лексические единицы, относящиеся к тематическому полю имена собственные (личные) состоит обратить внимание на немецкие фамилии и имена известных личностей. Например, группа самых распространенных немецких фамилий переведена с помощью немецкой системы транслитерации: *Meyer – Мейер, Becker – Бекер*.

Группы имен собственных известных немецких личностей: например композиторов, политиков, изобретателей и других деятелей

в основном переведены системой транслитерации: как немецкой так и международной, также встречаются случаи использования транскрипции. Еще одной особенностью при переводе немецким имён собственных является сочетание различных систем между собой. Например, *Johannes Gutenberg* – *Иоганн Гуттенберг*, где перевод осуществляется системой международной транслитерации и особенностью семантического перевода; *Johann Wolfgang von Goethe* – *Иоганн Вольфганг фон Гёте*, перевод с помощью транскрипции и особенностью перевода; *Otto von Bismarck* – *Отто фон Бисмарк*, система немецкой транслитерации; *Konrad Adenauer* – *Конрад Аденауэр*, пример международной транслитерации.

Блок русско-немецкого перевода имен собственных также базируется на идентичных группах российского пространства.

Так, например названия Республик РФ более часто переводятся посредством сочетания немецкой транслитерации и особенностей перевода, например, *Ингушетия* – *Inguschetien*, *Мордовия* – *Mordwinien*. Встречаются также случаи немецкой транслитерации, например *Адыгея* – *Adugeja* (где я на письме формально представлено сочетанием букв *ja*), а также международной транслитерации *Дагестан* – *Dagestan*. Что касается городов России, здесь используется в большей степени система немецкой транслитерации, например *Брянск* – *Brijansk* (русское я на письме немецкого языка передается как *ja*); международной системой: *Иркутск* – *Irkutsk*, *Оренбург* – *Orenburg*. Стоит отметить также несколько случаев сочетания немецкой системы и особенностей перевода, сюда относятся такие названия как *Нижний Новгород* – *Nischni Nowgorod*, *Ростов-на-дону* – *Rostow am Don*.

Перевод водного покрова, а конкретно озер осуществляется с помощью различных систем. Например: *Белое* – *See Beloye* (в русском варианте нет слова озеро оно присутствует в немецком и выражается словом *See*), *Каспийское море* – *Kaspisches Meer* (море – *Meer*). Интересным является тот факт, что при переводе используется не только немецкая и международная системы транслитерации, но также и английская, например *Ханка* – *Khanka* (буква *x* на письме отображается сочетанием *kh*), *Плещеево* – *Pleshcheyevo* (буква *щ* выражается *shch*, вторая буква *e* как *ye*, а *в* – *v*). Что касается немецкой системы, примером может быть, *Телецкое* – *Telezkoje* (*ц* – *z*, *e* – *je*), в свою очередь международной системы, *Бросно* – *Brosno*.

Корпус лексических единиц всемирно известных имен собственных передается как системой немецкой транслитерации, так и международной системой транслитерации, например: *Алексей* –

Alexej (русское сочетание букв *кс* передается в немецком языке на письме буквой *x*); *Глафира* – *Glafira*, *Серафима* – *Serafima*.

Если в качестве примера передачи имен собственных личных могут служить имена русских писателей, перевод которых осуществляется с помощью систем транслитерации в приблизительно одинаковом соотношении: немецкой *А. Пушкин* – *A. Puschkin*, *Ф. Достоевский* – *F. Dostojewski* и международной *М. Лермонтов* – *M. Lermontov*, *А. Блок* – *A. Blok*. Особенностью перевода является использование системы транслитерации с нестандартным переводом букв в некоторых случаях, например буква *й* на конце фамилий переводится буквой *i*, а русское сочетание *ий* также одной буквой *i*: *Л. Толстой* – *L. Tolstoi*, *В. Маяковский* – *W. Majakowski*.

Таким образом, при переводе корпуса имен собственных немецкого/русского языка лидирующую позицию по использованию систем перевода занимает немецкая транслитерация. Данная система наиболее точно и ясно отражает особенности буквенных сочетаний немецкого языка и как они соотносятся с русским, что позволяет более точно формально выразить слово на противоположный язык.

В более простых и незатруднительных моментах, в которых не отражаются особенности немецкого правописания, используется система международной транслитерации со всей своей полнотой.

В процессе анализа встречаются также случаи использования сочетания транскрипции и особенностей перевода, что составляет небольшую часть от общего количества слов.

Также следует отметить особенность передачи на немецкий язык русскоязычных лексических единиц, с использованием английской системы, например при передаче слов, из группы озёра.